

Kantonale Prüfung 2013
für den Übertritt in eine Maturitätsschule auf Beginn des
10. Schuljahres

gym | MATUR

GYMNASIEN DES KANTONS BERN

FRANZÖSISCH PRÜFUNG Lösungen

A Trouve le bon mot

12 points

Taxation:

Les erreurs de terminaison, d'accent, d'article, d'adjectif et de préposition = ½ faute

Les fautes d'orthographe qu'on n'entend pas = ½ faute

Mots composés : un demi-point par élément

Traduis l'expression allemande. N'oublie pas les terminaisons (Endungen) et les accents quand c'est nécessaire. Utilise des lettres minuscules (Kleinbuchstaben).

Exemple:

Dans un tunnel il fait sombre, on ne peut pas lire, car il n'y a pas de (Licht) _____.

Dans un tunnel il fait sombre, on ne peut pas lire, car il n'y a pas de lumière.

Je suis parti (mitten) **au milieu** de la leçon de français parce que j'avais mal à la tête. La dame m'a donné un médicament. J'avais toujours mal, alors elle m'a couché (=hinlegen) sur un lit. Et on m'a (vergessen) **oublié**.

Quand je me suis réveillé, il faisait (Nacht) **nuît** dans l'école et les autres, ils avaient déjà fini. J'ai sauté par-dessus la grille d'entrée. Les bus faisaient (=Streik) **(la) grève** depuis le matin, j'étais obligé de (=heimgehen) **rentrer** (zu Fuss) **à pied**. Comme je n'avais pas (Geld) **de monnaie / d'argent / aucune monnaie / aucun argent** pour téléphoner à ma mère que j'étais (zu spät) **en retard**, je suis allé à la gare de Lyon qui n'était pas (weit entfernt) **(très) loin** et je suis monté dans le train pour Marseille. Ce train passerait à Montélimar où ma grand-mère habitait.

Juste avant Montélimar, j'ai reconnu (Ort) **le lieu**, alors j'ai ouvert la porte du train et je suis descendu.

(Bei) **Chez** ma grand-mère, je suis resté deux jours, c'était bien. Le chien de ma grand-mère qui s'appelait Patrice ne m'a pas tout de suite reconnu, mais quand il a vu que c'était moi, il m'a fait la fête. Je ne l'avais pas revu depuis (Sommerferien) **les vacances d'été**. Après deux jours, je suis allé à la maison tout seul, mais cette fois, le contrôleur m'a réveillé avant d'arriver en gare.

D'après un extrait du roman d'Yves Pagès, *Les Gauchers*

B Les pronoms

10 points

Taxation :

Toutes les fautes sont des fautes entières

Nathalie parle à **ses** grands-parents et **leur** raconte :

„Pendant les vacances d'été, je vais partir pour Paris avec **mon** amie Claudine et **sa / ma** maman. Vous savez bien que je connais déjà un peu **cette** ville fantastique. J'**y** suis allée avec papa il y a deux ans. C'était un voyage magnifique, je m'**en** souviens encore avec plaisir.

J'adore **tous** les monuments fameux comme la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, Notre-Dame, le Sacré Coeur. Mais je suis sûre qu'**on** va aussi voir des choses que je ne connais pas encore. Et nous allons certainement aussi faire des achats. Je voudrais acheter un souvenir pour **chacune** de mes copines !“

C Les phrases avec „si“**12 points****Taxation:***1 point par forme juste (1/2 point seulement en cas de faute d'accent, d'accord, de négation ou de pronom)*

Si votre mari et vous, vous **décidiez** de passer (...), ce serait un grand plaisir pour nous. Si ça ne vous **dérangeait** pas de ne pas être à l'hôtel, vous pourriez bien sûr habiter (...). Si nos maris **ont** envie de jouer au tennis, ils pourront le faire juste à côté (...). Et pendant ce temps, s'il fait beau, je vous **emmènerai / vais vous emmener / emmène** faire du shopping (...). Si l'année passée le temps **avait été** meilleur, je **me serais baignée** dans la mer et **j'aurais pris** des bains de soleil sur la plage. (...) Si vous aimez la bonne cuisine, nous **irons** dîner dans les meilleurs restaurants (...). Si nous **faisons / (faisons)** le voyage ensemble, vous **n'auriez pas / (n'aurez pas)** besoin de votre voiture (...). Mais si vous préféreriez quand même prendre la vôtre, mon mari et moi, nous **comprendrions** votre décision. Enfin je dois vous dire que, si la première fois où je vous ai vue je **n'avais pas senti** une si grande sympathie pour vous, je n'aurais pas eu le courage de vous faire cette proposition. (...)

D Le discours indirect et les temps du passé**16 points****Taxation:***1 point par forme juste (1/2 point seulement en cas de faute d'accent ou d'omission d'accord). Pour le discours indirect, tout vaut ½ point (de même si l'ordre des mots n'est pas correct)*

Ma fille Fabienne **faisait** sa valise avec son amie Jessica. Elles **étaient** dans sa chambre. Jessica **était venue** plusieurs fois avant et elles **étaient devenues** bonnes copines. Cet après-midi, elles **ont fait** ensemble les bagages et voici les paroles que j'ai **entendues** (enlever ½ point si le JE n'est pas modifié) en passant devant la chambre.

Jessica demande à Fabienne : « Où as-tu mis ta valise pour y ranger tes bagages ? » (2 ½ points)

Jessica lui demande **où (1/2) elle (1/2) a (1/2) mis sa (1/2) valise pour y ranger ses (1/2) bagages.**

Fabienne répond : « Elle est sous mon lit. » (2 points)

Fabienne répond **qu' (1/2) elle (1/2) est (1/2) sous son (1/2) lit.**

et ajoute : « Je vais la prendre immédiatement. » (1 ½ point)

et ajoute **qu' (1/2) elle (1/2) va (1/2) la prendre immédiatement.**

Elle demande alors : « Est-ce que tu prends ta robe de soirée avec toi ? » (2 ½ point)

Elle demande alors **si (1/2) elle (1/2) prend (1/2) sa (1/2) robe de soirée avec elle (1/2).**

Jessica lui répond : « Nous allons à la montagne ! » (1 ½ point)

Jessica lui répond **qu' (1/2) elles (1/2) vont (1/2) à la montagne.**

La déception se lit sur le visage de Fabienne, mais elles continuent tout de même à faire sa valise dans la bonne humeur.

E Les adjectifs et les adverbes

12 points

Taxation :

Toutes les fautes sont des fautes entières

Pendant nos vacances à Paris, nous faisons beaucoup de choses (intéressant) **intéressantes** . Ma copine et moi, nous voulons (absolu) **absolument** monter sur la (beau) **belle** Tour Eiffel. Un (vieux) **vieil** homme avec qui nous parlons devant la tour nous demande : „Pourquoi ne prenez-vous pas l'escalier ? Vous êtes (jeune) **jeunes** et c'est (bon) **bon** pour la santé!“ Mais je lui réponds (poli) **poliment**: „Nous préférons prendre l'ascenseur, comme ça, nous arrivons plus (rapide) **rapidement**.

De la terrasse de la tour, la vue est (merveilleux) **merveilleuse**-

La ville est (vrai) **vraiment** (grand) **grande**.

Mais nous voyons quand même (bon) **bien** la rue où se trouve notre hôtel.

F Traduction

18 points

Taxation

1 point de pénalisation

- fautes de syntaxe (p.ex. : Je me souviens à un film / Est-ce qu'il avait des rôles qui vous avez moins aimés ? / Je ne connais pas actrice qui.../ les grands moments de.../ je n'oublierais (au lieu du futur I))
- fautes de conjugaison lettre terminale (p.ex.: je me souvient)
- fautes lexicales (p.ex.: ouvriers au lieu de « employés »)
- fautes d'omission (p.ex. : Est-ce que ce rôle était ennuyeux ? > ... pour vous ? / loin de ma vie > trop loin de ma vie)
- fautes d'orthographe malignes (p.ex. : rolle au lieu de « rôle » / ennueux / ses commissionses / ses commisions / m'a appellée / atrice / actrise / actric)

1/2 point de pénalisation

- accent fautif ou omission d'accent (p.ex. : j'ai du / Quels étaient / carrière)
- omission des marques du pluriel (p.ex.: les plus grands moment)
- fautes de genre (p.ex.: cette rôle)
- fautes d'accord ou omission de l'accord (p.ex. : des rôles que vous avez moins aimé ?)
- fautes de positionnement (p.ex. : que vous avez aimés moins ? /)
- fautes d'orthographe bénignes (p.ex. : ma vit / actrisse / sûrment / je n'oublirai jamais)

Clé de la traduction

(A) Cet été / en été, j'aimerais / je voudrais aller en montagne / à la / dans les montagnes

(R) D'accord, mais qu'est-ce que nous y ferons / qu'est-ce qu'on fera là, s'il fait mauvais (temps) / si le temps est mauvais ?

(A) Tu as raison, je n'y ai pas pensé / je n'ai pas pensé à ça / cela.

(R) Pourquoi ne pas voler sur une petite île? Alors nous aurions / on aurait la mer et les montagnes.

(A) Nous pourrions / On pourrait aussi aller à la mer à vélo / en bicyclette.

(R) Jusqu'à Lyon, oui, mais pas plus loin.

G L'indicatif et le subjonctif

10 points

Taxation : 1 point par forme correcte

Mets les infinitifs à l'indicatif ou au subjonctif.

Une jeune Chinoise en Suisse

Née à Hangzhou au sud de la Chine, Ling Ling Yu est allée au Conservatoire de Pékin avant de partir pour la Suisse en 1998, où elle enseigne (=lehren) le violon à Lausanne.

Avant son départ, Ling Ling sait seulement qu'il (s'agir) **s'agit** d'un petit pays avec beaucoup de montagnes, très propre et riche.

Quand elle arrive à Lausanne elle s'étonne que la ville (être) **soit** très petite. « J'ai donc été surprise parce que, grâce au centre olympique qui se trouve ici, on connaît Lausanne partout » - « Ici, on est à deux pas de la nature, alors que les villes chinoises sont très grandes. » Elle trouve drôle qu'il y (avoir) **ait** autant de petites rues et de maisonnettes. Elle trouve aussi que les articles (être) **sont** très serrés (=eng) sur les rayons (=Regal) des petits magasins de quartier. Mais, elle admire les voitures qui brillent et constate avec plaisir qu'il y (avoir) **a** beaucoup moins de poussière (=Staub) que dans son pays. Cependant, Ling Ling s'énerve que les gens (pouvoir) **puissent** fumer sous son nez dans les bistrot et qu'ils (jeter) **jettent** tout par terre dans les rues. Elle trouve scandaleux que les chiens et parfois même des hommes (faire) **fassent** pipi sur les trottoirs. Il faudrait que la police (punir) **punisse** ces gens, ajoute-t-elle. Comme en Chine, il serait nécessaire qu'on (interdire) **interdise** une chose pareille. Ling Ling espère que la ville (faire) **va faire/fera** quelque chose.

D'après un article de Sandra Andrade, Femina Nr. 30, 27.7.2003